

Ruta Urbana de Valladolid

12

Semana Santa

Fiesta de Interés Turístico Internacional

RUTA SEMANA SANTA

Cofradías, procesiones de penitencia, pasos y público que lo contemplan y participan de ello, son los cuatro elementos de esta Semana Santa de Valladolid, que cuenta con el reconocimiento de FIESTA DE INTERÉS TURÍSTICO INTERNACIONAL.

Nuestra Señora de la
Santa Vera Cruz >

2

Brotherhoods, penance processions, religious floats (“pasos”) and the contemplating public who partakes of it all are the four elements of Easter Week in Valladolid, which is recognized as a FESTIVITY OF INTERNATIONAL TOURIST INTEREST.

Reconnue FÊTE D'INTÉRÊT TOURISTIQUE INTERNATIONALE, la Semaine Sainte de Valladolid comporte quatre éléments fondamentaux : les confréries, les processions de pénitence, les chars, et bien évidemment, le public qui les contemple.

► **Las cofradías**, poseen su origen en la Baja Edad Media. Los hermanos que las componían contaban con finalidades benéficas, piadosas o devocionales hacia una determinada imagen. Nacieron siendo una agrupación de laicos y así, dentro de un ámbito muy amplio de cofradías, las conocidas como penitenciales o de Semana Santa, eran aquellas que pretendían reproducir los tormentos padecidos por Cristo en su Pasión.

► Si las primeras procesiones de penitencia se pueden remontar a las predicaciones de San Vicente Ferrer (1411), en Valladolid encontramos indicios de actividad de las primeras cofradías penitenciales a finales del siglo XV y principios del XVI, habitualmente nacidas a la sombra o dentro de los muros de los muchos conventos que existían en la ciudad. Cofradías que no solamente contaban con la dimensión procesional, reviviendo los principales episodios de la Pasión de Cristo, sino que también poseían una dimensión asistencial en una época de precariedades. A través de sus pequeños hospitales ayudaban a sus cofrades y a otros menesterosos a protegerse de las dificultades del más acá y del más allá, con trabajos muy diversos. Esta dimensión se fue reduciendo en favor de la procesional, que ganó presencia a través de la realización de los grandes pasos por parte de los imagineros en el siglo XVII. Pasos que se convertían en escenas teatrales detenidas dentro de un gran drama sacro, en el mismo siglo de oro que estaban triunfando Lope de Vega, Tirso de Molina o Calderón. Valladolid se había convertido, a través de diferentes hitos escultóricos, en centro principal de la escuela castellana, culminando todo este proceso con la trayectoria de **Gregorio Fernández**, maestro que creó una serie de modelos de los que sus discípulos no se pudieron apartar en las centurias siguientes.



► **The brotherhoods**, has its origins in the early Middle Ages. The Brothers who composed them had charitable, pious or devotional purposes towards a certain image. They were started as groups of lay people and thus, within a very wide circle of Brotherhoods, the ones known as penance or Easter Brotherhoods, were those which attempted to reproduce the torments endured by Christ during his Passion.

► If the first penance processions can be traced to the preachings of St. Vincent Ferrer (1411), in Valladolid we can find evidence of activity of the first penance Brotherhoods in the late fifteenth and early sixteenth centuries, usually born in the shade or inside walls of the many monasteries that existed in the city. These Brotherhoods did not only have the processional dimension, reliving the main episodes of Christ's Passion, but also had a care dimension during times of difficulty. Through their small hospitals, they helped brethren and others in need to protect themselves from the difficulties of this world and the next, through very different activities. This dimension became reduced in favour of the processional, which gained presence through the completion of major religious floats by the sculptors of the seventeenth century. "Pasos" which became theatrical scenes captured in a great sacred drama, in the same golden century in which Lope de Vega, Tirso de Molina and Calderón were in their prime. Valladolid had become, through different sculptural landmarks, the main centre of the Castilian school, the entire process culminating with the trajectory of **Gregorio Fernández**, a master who created a series of models from which his disciples could not divert in the following centuries.

► **Les confréries**, dont l'origine remonte au Bas Moyen Âge, étaient composées par des frères. Ceux-ci réalisaient des activités bénéfiques, pieuses ou dévotionnelles et honoraient une certaine image. Au départ simple association de laïcs, les confréries se spécifièrent peu à peu pour se décliner en un large éventail. Certaines, connues sous le nom de pénitentielles ou de Semaine Sainte, s'appliquaient à reproduire les tourments soufferts par le Christ lors de la Passion.

► Les toutes premières processions de pénitence puisent leur racines dans les prédications de Saint Vincent Ferrer (1411), mais à Valladolid, il faudra attendre le XVe et le début du XVIe siècle pour voir apparaître les premières traces d'une activité des confréries pénitentielles. Celles-ci fleurissaient à l'ombre des cloîtres de la ville et se consacraient non seulement à recréer les principaux épisodes de la Passion du Christ mais également à la charité en ces temps de précarité. Au sein de leurs petits hôpitaux, ces associations aidaient leurs confrères et autres nécessiteux à se prémunir des maux du siècle et de l'au-delà à l'aide de travaux divers. Cette dimension disparut peu à peu pour céder le pas aux processions qui s'épanouirent grâce à la confection de chars majestueux par les sculpteurs du XVIIe siècle. Ces chars prenaient l'allure de scènes de théâtre figées dans un drame sacré au même moment que le le Siècle d'or espagnol assistait au triomphe de Lope de Vega, Tirso de Molina ou Calderón. Jalonnée par plusieurs faits sculpturaux majeurs, la ville de Valladolid est bientôt devenue le centre principal de l'école castillane. Ce mouvement a culminé avec la trajectoire de **Gregorio Fernandez**, maître à l'origine d'une série de modèles que ses disciples ne réussirent pas à supplanter pendant les siècles qui suivirent.

Nuestra Señora de
la Vera Cruz >



4



< Virgen Vulnerata
Colegio de los Ingleses



< Jesús de la Esperanza

▶ En los pasos, pues, no hubo solamente catequesis. No se trataba de lograr la calidad artística sino más bien **el deseo de despertar la devoción**, manejando los escultores de Valladolid -Juan de Juni, el mencionado Fernández, Andrés de Solanes, Juan y Pedro de Ávila, Juan Antonio de la Peña, Alonso y José de Rozas, Francisco Díez de Tudanca o Francisco Fermín- su gubia con facilidad y maestría. Los imagineros, como hacedores de imágenes y como católicos, se encontraban plenamente integrados en la sociedad sacralizada en la que vivían y, por ende, en las cofradías penitenciales. Estos pasos eran muy populares, gozaban del aprecio inmediato de los fieles, provocaban en ellos actitudes contrastadas, así como crónicas en los viajeros, en aquellos "turistas" del barroco que dejaron consignado por escrito sus impresiones.

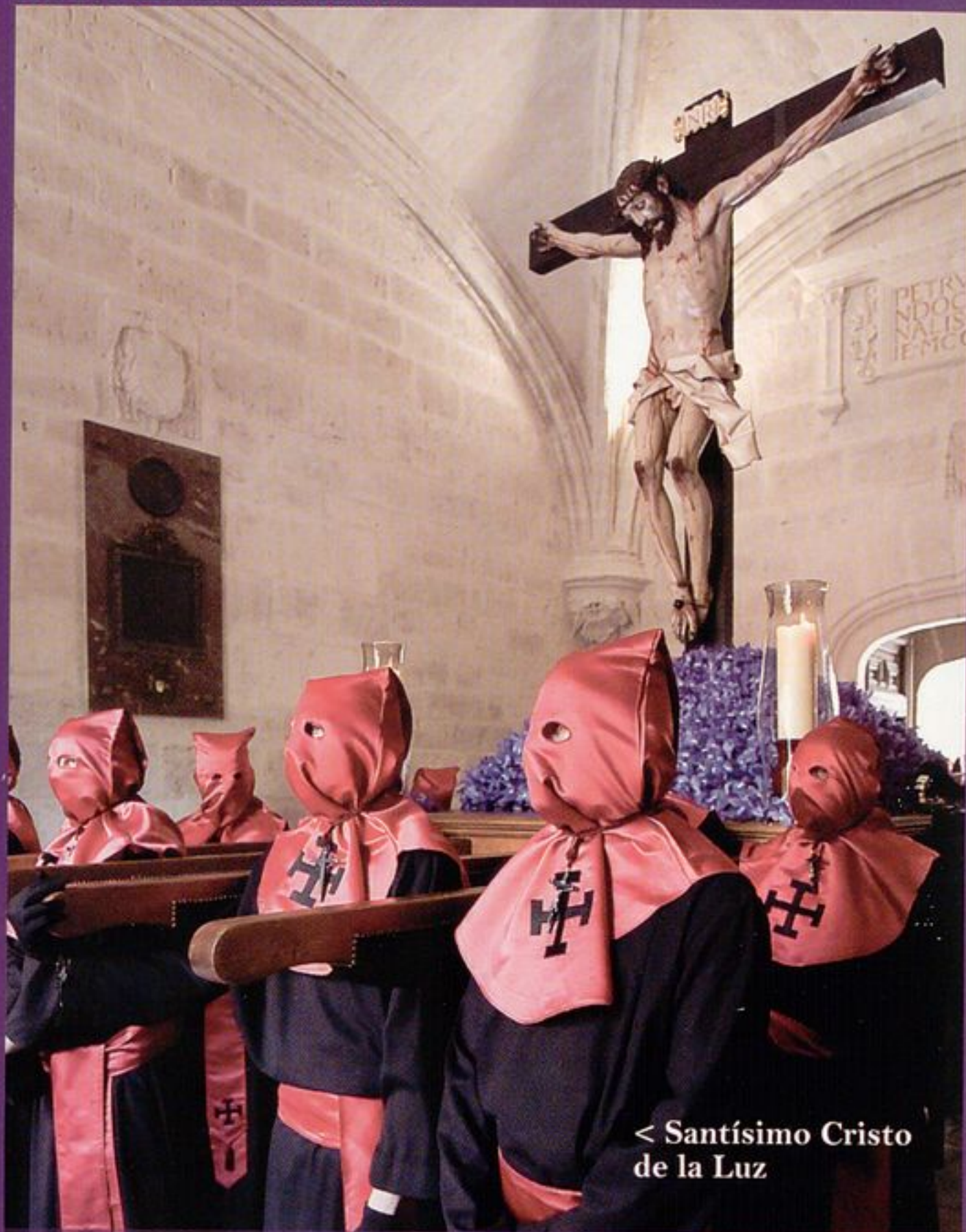
▶ Las cofradías, como fenómeno urbano de religiosidad de laicos, también incorporaban comportamientos propios de las ciudades, entre los que se hallaban las apariencias, aptitudes que los católicos ilustrados censuraban y pretendían eliminar. No podían permitir formas exteriores de religiosidad popular, vacías de contenidos. Tampoco admitían que los cofrades, en un proceso de decadencia de sus trabajos asistenciales y del dinamismo de sus vidas espirituales, abandonasen el cuidado de los pasos procesionales. Todo ello fue en el siglo XVIII, tras el esplendor vivido en el Barroco. Los poderes locales, en los que trabajaban algunos de esos reformistas que conocemos como ilustrados, hacían un llamamiento a reducir el conjunto de las procesiones a una única. La realidad anterior era que cada una de las cinco cofradías penitenciales contaba con una procesión de Regla con sus itinerarios y preferencias, dirimidos en pleitos, sancionados por el tribunal de justicia que era la Chancillería.

▶ Thus, in the "pasos" there was not only catechesis. It was not about achieving the artistic quality but rather about **the desire to arouse devotion**, driving the sculptors of Valladolid – Juan de Juni, the mentioned Fernandez, Andres de Solanes, Juan and Pedro de Ávila, Juan Antonio de la Peña, Alonso and José de Rozas, Francisco Díez de Tudanca or Fermin Francisco – to handle their gouges with ease and mastery. The sculptors, as makers of images and as Catholics, were fully integrated into the sacramental society in which they lived and, therefore, into the penance Brotherhoods. These "pasos" were very popular, enjoyed the immediate appreciation of the faithful, caused contrasting attitudes in them, as well as chronicles from travellers, those "tourists" of the Baroque period who left their impressions in writing.

▶ Brotherhoods, as an urban phenomenon of lay religiousness, also incorporated behaviour typical from the cities, among which were the appearances, aptitudes which enlightened Catholics censored and wished to remove. They could not allow external forms of popular religiousness, devoid of content. Neither did they admit that the Brothers, in a process of decline of their care work and of the dynamism of their spiritual lives, abandoned the care of the processional "pasos". All this took place in the eighteenth century, after the splendour enjoyed in the Baroque period. The local authorities, formed by some of those reformers who we now know as illustrated, made a calling to reduce the collection of processions to a single one. The previous reality was that each of the five penance Brotherhoods had a Ruled procession with their itineraries and preferences, settled in lawsuits, sanctioned by the justice court which was the Chancery.

▶ Les chars ne se résument donc pas à la catéchèse. Les sculpteurs de Valladolid, Juan de Juni, Fernández, Andrés de Solanes, Juan y Pedro de Ávila, Juan Antonio de la Peña, Alonso y José de Rozas, Francisco Díez de Tudanca et Francisco Fermín ne cherchaient pas non plus à atteindre la qualité artistique mais s'appliquaient plutôt à manier la gouge avec dextérité et maestria afin **d'éveiller le sentiment de dévotion**. Ces sculpteurs, avec leur double facette de faiseurs d'images et de catholiques, avaient toute leur place au sein de la société sacralisée dans laquelle ils vivaient et, bien évidemment, dans les confréries pénitentielles. Les chars, très populaires, jouissaient de l'admiration immédiate des fidèles et provoquaient des réactions contrastées chez les "touristes" du baroque, ces voyageurs qui consignaient leurs impressions dans des chroniques.

▶ Les confréries, phénomène urbain de religiosité laïque, faisaient également montre de comportements propres des villes. Entre autres aptitudes, les catholiques de l'illustration s'efforçaient de censurer et d'éliminer la part croissante que prenaient les apparences; ils ne pouvaient permettre des formes extérieures de religiosité populaire vides de contenu. Ils n'admettaient pas non plus que les confrères, face au déclin de la charité et au dynamisme de leurs vies spirituelles, délaissent les soins portés aux chars de processions. Tout cela eut lieu au XVIII^e siècle, suite à la splendeur du Baroque. Les pouvoirs locaux, au sein desquels travaillaient quelques-uns des réformistes connus sous le nom d'illustrés, appelèrent à rassembler toutes les processions en une seule. Auparavant, chacune des cinq confréries pénitentielles effectuait sa propre propre procession de Regla, avec ses propres itinéraires et préférences, sanctionnés par la Cour de Justice, appelée à l'époque Chancellerie.



< Santísimo Cristo de la Luz


6




< Virgen de las Angustias




< Detalle de la exaltación de la Cruz

 Si ellos no lo consiguieron de manera inmediata, lo hicieron los franceses en 1810, cuando éstos establecieron una única procesión donde se reuniesen cofradías y pasos. Sin embargo, su verdadera intención era la de servir de un acontecimiento religioso para demostrar la normalidad cotidiana en una situación de ocupación militar. La heredera de aquella procesión general es hoy la tan admirada procesión vespertina del Viernes Santo.

► En las décadas posteriores, las cinco cofradías históricas fueron a remolque de lo realizado en siglos anteriores, aunque ya en una sociedad secularizada. La nueva etapa de esplendor y, sobre todo, restauración y reconstrucción, se produjo en 1922, con el gobierno diocesano del arzobispo Remigio Gandásegui. No añoraba el pasado de cofradías y procesiones del Barroco, pero se quería servir de ellas para conseguir una recristianización de la sociedad de los años veinte y treinta, frente a la movilización de otras ideologías que invadían la calle. Chocó, a partir de 1932, con el régimen republicano que prohibió estas manifestaciones religiosas. Para este objetivo, Gandásegui se sirvió de intelectuales con grandes conocimientos en el tema, que consiguieron reconstruir los antiguos pasos. Recurrió a las cofradías históricas hasta donde ellas habían sobrevivido y, además, creó otras, algunas con la única intencionalidad de alumbrar un paso procesional, hasta llegar a las diecinueve actuales. La posguerra, el llamado nacionalcatolicismo, el desarrollismo, la configuración de una nueva sociedad, incluso el Concilio Vaticano II -*como había ocurrido con el de Trento en el siglo XVI*- fueron modelando los comportamientos procesionales y de vivencia cristiana de las cofradías.

 If they did not succeed immediately, the French did in 1810 when they established a single procession where Brotherhoods and "pasos" were joined. However, its true intention was to use a religious event in order to demonstrate the normality of life in a situation of military occupation. The heir of that general procession is the, much admired today, evening procession of Good Friday.

► In subsequent decades, the five historical Brotherhoods were in tow of the developments from earlier centuries, although in a secularized society. The new era of splendour and, above all, restoration and reconstruction, occurred in 1922, with the diocesan government of Archbishop Remigio Gandásegui. He did not miss the processions and Brotherhoods of the Baroque past, but he did want to use them in a re-Christianization of the society of the twenties and thirties, against the mobilization of other ideologies that filled the streets. He clashed, from 1932, with the republican regime which banned such religious manifestations. For this purpose, Gandásegui gained the help of intellectuals with expertise in the subject, who managed to reconstruct the ancient "pasos". He resorted to the historical Brotherhoods, in the extent to which they had survived, and also created others, some with the sole intention of creating a processional "pasos", thus reaching the current nineteen. The post-war period, the so-called *Catholic nationalism, the developmentalism, the configuration of a new society, even the Second Vatican Council* – as had happened with the Council of Trent in the sixteenth century – were modelling the processional and Christian life behaviour of the Brotherhoods.

 Si les penseurs de l'illustration n'arrivèrent pas tout de suite à leur fin, les français eux, imposèrent en 1810 une procession unique qui réunissait confréries et chars. Pourtant, cet évènement religieux n'était qu'un prétexte pour déguiser de normalité une situation d'occupation militaire. La fameuse procession du Vendredi Saint, qui a désormais lieu le soir, est l'héritière directe de cette procession générale. Au cours du XIX^e siècle, les cinq confréries historiques se laissèrent porter par la tradition séculaire, même si ils agissaient désormais au sein d'une société sécularisée.

► L'année 1922 marque un nouveau tournant : une époque de splendeur s'ouvre à travers la restauration promue par le gouvernement diocésain de l'archevêque Remigio Gandásegui. Cet évêque n'était pas nostalgique des confréries et des processions du baroque mais souhaitait plutôt s'en servir à des fins de re-christianisation de la société des années 20 et 30, en réaction à la mobilisation d'autres idéologies populaires. En 1932, il se heurta au régime républicain qui interdit ces manifestations religieuses. À l'aide d'intellectuels compétents en la matière, les anciens chars furent reconstruits. L'archevêque fit appel aux confréries historiques qui s'étaient perpétuées et en créa d'autres, dans le seul but d'embellir la procession par la création de chars. On en compte aujourd'hui dix-neuf. L'après-guerre, autrement dit le national-catholicisme, se caractérise par le développementalisme et la configuration d'une nouvelle société. Le II Concile œcuménique du Vatican, à l'image de ce qui s'était passé pendant le Concile de Trente au XVI^e siècle, remania les comportements lors des processions et transforma le mode de vie chrétien des confréries.

Hoy, la Semana Santa se convierte en un fenómeno de múltiples facetas, encabezadas naturalmente por su dimensión religiosa y espiritual, sin tener que despreciar por ello las que la relacionan con su valor artístico, festivo, histórico, turístico, social y promocional, e incluso, de definición de identidad de la ciudad que es Valladolid. Dimensiones todas ellas, que bien conducidas y equilibradas, contribuyen a su enriquecimiento.

► Dicen los cofrades más entendidos que desde hace varias jornadas Valladolid huele a incienso. La Semana Santa son los días más importantes del ciclo anual de la ciudad. Quizá es, entonces, cuando el visitante puede entender el carácter secular de Valladolid y de sus habitantes. Cuando uno llega por vez primera a ella, se topa con una población profunda, seria, austera, muy espiritual en su estructura al mismo tiempo que moderna y cada vez más diversa. Eso sí, a cada paso, hay una referencia a su historia. En lo que se refiere a la Semana Santa, durante la Cuaresma ya han discurrido muchos actos entre las cofradías hasta el Viernes que se conoce popularmente como “de Dolores”, en el cual algunas de las imágenes más devotas son bajadas de sus altares, para ser veneradas por sus fieles, antes de ocupar las andas procesionales. Es el caso de la Dolorosa de la Vera Cruz, la Virgen de las Angustias o Nuestro Padre Jesús Nazareno.

► El **Sábado de Pasión**, por las calles del Valladolid conventual, discurre una de esas procesiones con argumento, en la cual la cofradía antiquísima de la Pasión, fundada desde 1531, porta un Cristo Crucificado del siglo XVI para recorrer el llamado “Ejercicio Público de las Cinco Llagas”. Son cinco los conventos de clausura que visita y desde la morada interior de cada uno de ellos, las monjas ruegan por las necesidades más diversas de la Iglesia y de la humanidad.

Today, Easter Week becomes a phenomenon with multiple facets, naturally led by its religious and spiritual dimension, without thereby neglecting those related with the artistic, festive, historical, tourist, social and promotional values, and even those which define the identity of the city of Valladolid. All these dimensions contribute to its enrichment when they are adequately conducted and balanced.

► The most knowledgeable brethren say that for several days Valladolid smells of incense. The days of Easter Week are perhaps the most important ones in the annual cycle of the city. These may be the days when visitors can comprehend the secular nature of Valladolid and its inhabitants. Upon arriving for the first time, one meets a profound, serious, austere and very spiritual population in its structure while modern and increasingly diverse. Of course, at every step, there is a reference to its history. With regard to Easter Week, many activities between the Brotherhoods have taken place during Lent until the Friday which is popularly known as “de Dolores” (of Pains), in which some of the most devote images are brought down from their altars, to be venerated by the faithful, before occupying the processional platforms. Such is the case of the Pained Mother of the True Cross, Our Lady of the Sorrows or Our Lord Jesus of Nazareth.

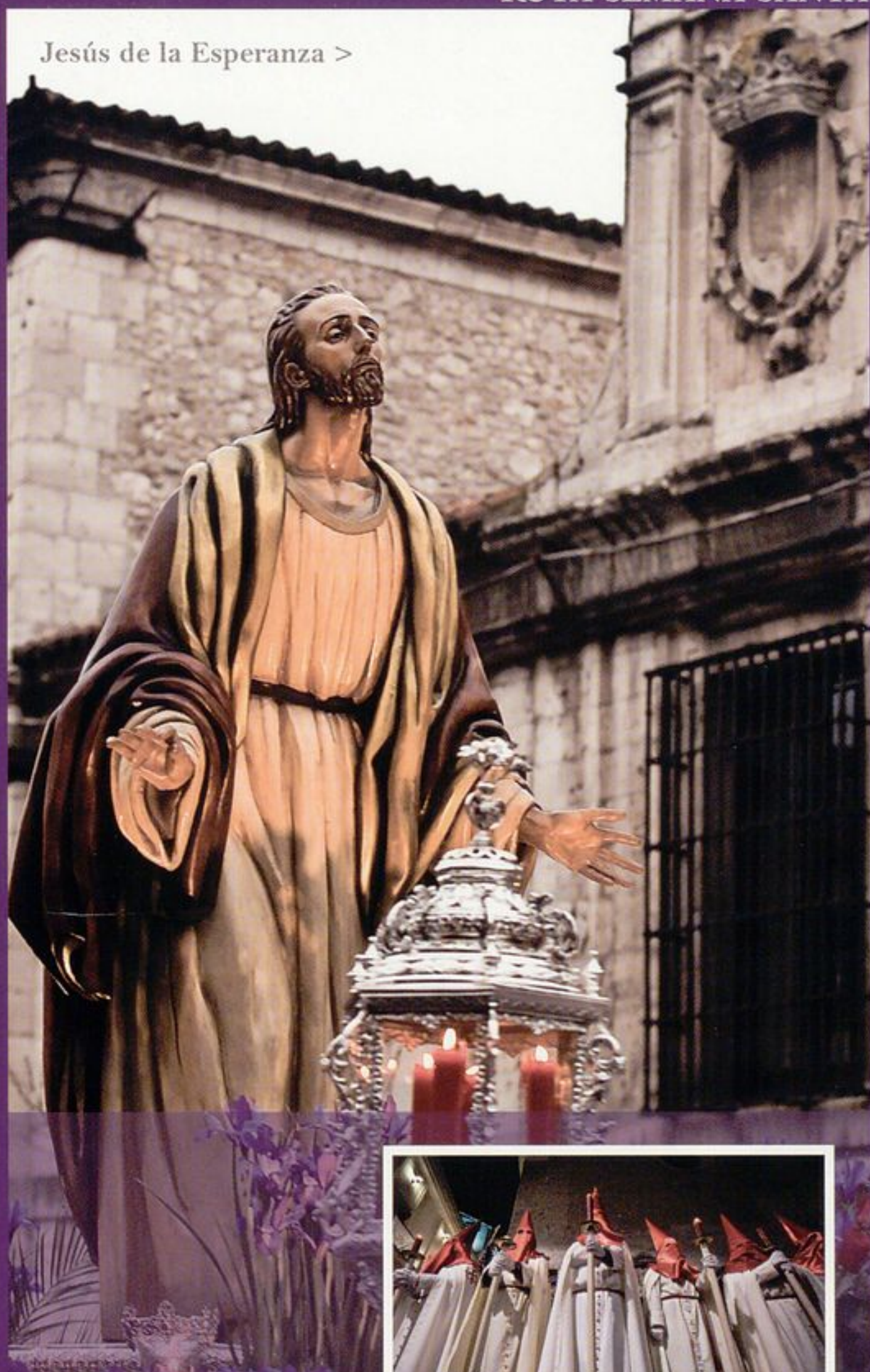
► On **Passion Saturday**, a procession with a story runs through the streets of Valladolid, one in which the ancient Brotherhood of the Passion, founded in 1531, carries a Crucified Christ from the sixteenth century following the so-called “Public Exercise of the Five Wounds”. It visits five cloistered convents and from inner residence within each one of them, the nuns pray for the most diverse needs of the Church and of humanity.

Dans l'actualité, la Semaine Sainte possède de multiples facettes. Les dimensions religieuses et spirituelles prédominent mais laissent toute leur place à l'art, la fête, l'histoire, le tourisme et la promotion pour faire de cette manifestation un des traits distinctifs de la ville de Valladolid. Chacun de ces ingrédients, dans ses justes proportions, contribue à enrichir la Semaine Sainte.

► Les confrères les plus connaisseurs disent même que Valladolid sent déjà l'encens lorsque débute la Semaine Sainte, journées les plus importantes du cycle annuel de la ville. C'est sûrement à ce moment-là que les visiteurs peuvent apprécier le caractère séculier de Valladolid et ses habitants. Lorsqu'on s'y rend pour la première fois, on ne manquera pas de remarquer une population profonde, sérieuse, austère; à la fois spirituelle, moderne et diversifiée. Chaque char représente bien évidemment une référence à l'histoire de la ville. Pendant le Carême, de nombreux épisodes ont eu lieu au sein des confréries jusqu'au Vendredi, populairement connu sous le nom “des Douleurs”. Ce jour-là, quelques-unes des images les plus pieuses sont descendues de l'autel afin d'être vénérées par les fidèles, avant d'être déposées sur les plateformes qui défilent lors des processions de la Semaine Sainte. C'est par exemple le cas de la *Dolorosa de la Vera Cruz*, *Nôtre Dame la Douleoureuse de la Vraie Croix*, *la Virgen de las Angustias*, la Vierge des Angoisses, ou *Nuestro Padre Jesús Nazareno*, *Nôtre Père Jésus de Nazareth*.

► Pendant le **Samedi de la Passion**, *Sábado de Pasión*, une procession historique défile dans les rues du Valladolid conventuel: il s'agit de celle de la très antique confrérie de la Passion qui a vu le jour en 1531. Un Christ Crucifié du XVI^e siècle y est porté pour parcourir le dit “Exercice Public des Cinq Plaies”, *Ejercicio Público de las Cinco Llagas*. À l'intérieur des cinq couvents de clôture visités, les religieuses prient pour les besoins de l'Église et de l'humanité.

Jesús de la Esperanza >



Cofrades de las Siete Palabras >



Ángel de la Oración del Huerto de Miguel Ángel Tapia >



< Entrada triunfal de Jesús en Jerusalem




10




< Domingo de Ramos

Es el tiempo de las pequeñas calles, de los rincones con encanto que darán paso a la alegría desbordante del **Domingo de Ramos**. Entonces los niños, acompañados de sus padres, se echan a las calles en ese alegre batir de palmas y de ramos de olivo, para recibir, en la mañana luminosa, a Cristo montado sobre una "**Borriquilla**". Una escena de gran encanto, propiedad desde hace siglos de la cofradía decana de la Semana Santa, la Santa Vera Cruz, convertido en el paso procesional más antiguo de la ciudad: elaborado todavía con materiales de mayor fragilidad y carácter efímero. Todo vallisoletano de bien recuerda quién le regalaba, en su infancia, la palma que portaba henchido de orgullo, vestido para la ocasión con las prendas de estreno, propias de esta jornada. Los vallisoletanos tienen ganas de procesiones y, de nuevo, buscan en la tarde de ese Domingo de Ramos un nuevo cortejo que entra en la ciudad. Los cofrades de las Siete Palabras traen sobre sus hombros, desde la cercana localidad de Laguna de Duero, un magnífico Cristo de Gregorio Fernández, llamado "de los Trabajos", el cual formará parte de uno de los siete pasos de esta cofradía.

► El **Lunes Santo** puede ser un buen momento para visitar algunas de las iglesias y sedes de las cofradías, donde los pasos van a ir siendo dispuestos, aunque la visita culminante de los vallisoletanos se realizará en la tarde del Jueves Santo y en la mañana del Viernes, recorriendo y orando ante los grandes "Monumentos Eucarísticos".

 It is the time of small streets, the enchanting corners that will give way to the overflowing joy of **Palm Sunday**. That day, the children, accompanied by their parents, pour onto the streets in a joyful beating of palms and olive branches, to receive in the morning light, Jesus Christ is mounted on a "**Little Donkey**". This is a scene of great charm, owned for centuries by the eldest Brotherhood of Easter Week, the Santa Vera Cruz (Holy True Cross), which has become the oldest processional "*paso*" of the city: elaborated with even more fragile and ephemeral materials. All true citizens of Valladolid remember well who gave them, in their childhood, the palm they carried with pride, dressed for the occasion with brand new clothing, unique for special day. The citizens of Valladolid enjoy processions and, once more, search in the afternoon of that Palm Sunday for a procession which enters the city. The Brothers of the Seven Words bring on their shoulders, from the nearby town of Laguna de Duero, a magnificent Christ by Gregorio Fernandez, called "of the Works", which will be part of one of the seven "*pasos*" of this brotherhood.

► **Easter Monday** can be a good time to visit some of the churches and premises of the guilds, where the steps will be displayed, although the most special visit in Valladolid takes place on the evening Holy Thursday and the morning of Friday, visiting and praying to the great "Eucharistic Monuments".

 C'est le temps des petites rues et des recoins charmants qui céderont le pas à la joie débordante du **Dimanche des Rameaux**, le *Domingo de Ramos*. Les enfants envahissent alors les rues accompagnés de leurs parents, un rameau d'olivier dans la main, et reçoivent, au rythme des applaudissements, le Christ monté sur un ânon, une "**Borriquilla**". Cette scène au charme indéniable, qui a lieu un beau matin ensoleillé, est organisée par la plus ancienne confrérie de la Semaine Sainte, la Sainte Vraie Croix, *Santa Vera Cruz*. Cette procession est accompagnée du char le plus ancien de la ville, orné d'un matériel fragile et éphémère. Tout habitant de Valladolid qui se respecte garde en mémoire la personne qui lui offrait dans son enfance la palme qu'il portait, débordant d'orgueil et vêtu de neuf pour l'occasion. L'après-midi de ce Dimanche des Rameaux, les habitants de Valladolid ont de nouveau soif de processions et cherchent un nouveau cortège qui entre dans la ville. Les confrères des Sept Mots, las Siete Palabras, portent sur leurs épaules, depuis le proche village de Laguna de Duero, un magnifique Christ, œuvre de Gregorio Fernández et appelé "des Travaux", qui prendra sa place parmi les sept chars de cette confrérie.

► Le **Lundi Saint**, peut-être une bonne occasion de visiter les églises et les sièges des confréries car 'on commence à y exposer les chars. Le point culminant de cette visite reste néanmoins le Jeudi Saint et le Vendredi matin, pendant lesquels on peut parcourir et prier face aux grands "Monuments Eucaristiques".


< Cristo atado
a la columna

12




Ese Lunes Santo, desde la iglesia de la Vera Cruz, partirá la procesión del Rosario del Dolor, un primer encuentro con los pasos de Gregorio Fernández y sus discípulos, reproduciendo cada uno de los cinco misterios dolorosos de la Pasión. Después, Valladolid se volverá a reencontrar con sus procesiones nocturnas, intimistas, recogidas, en las cuales no deja de colarse el frío penitencial por cada esquina de sus calles. Un pequeño Crucificado desde la iglesia de la Antigua va buscando el colegio de seminaristas ingleses, en la calle Don Sancho, para encontrarse con una imagen de la Virgen que fue víctima de las guerras de religión y de los enfrentamientos entre potencias marítimas del siglo XVI. La Vulnerata, que es como la llama el pueblo, fue en parte destrozada por los ingleses y holandeses cuando atacaron Cádiz en 1596. Los seminaristas ingleses que residían en esta ciudad la reclamaron para hacer reparación espiritual sobre lo que habían cometido sus compatriotas no católicos.

► No puede discurrir la Semana Santa de Valladolid sin que el viajero deje de visitar el **Museo Nacional de Escultura**, toda una bella muestra -casi siempre escultórica- de ese arte que se cinceló mientras los imagineros proyectaban y sacaban a la calle estos magníficos pasos. Un necesario complemento para entender esta realidad artística. Este **Martes Santo** ya dispone de momentos para que contengamos la respiración. Es el tiempo del Encuentro de la Virgen con su Hijo camino del Calvario, en el espacio urbano y renacentista del Palacio de Santa Cruz. Dos procesiones que anteriormente han salido separadas de sus sedes, Cristo con la cruz a cuestas y María, la Virgen de las Angustias, portada con mimo sobre los hombros de sus cofrades, ataviados con túnicas y capirotos de terciopelo azul turquí.

 That Easter Monday, the procession of the Rosary of Pain will depart from the Church of the True Cross, a first encounter with the "pasos" of Gregorio Fernández and his disciples, reproducing each of the five sorrowful mysteries of the Passion. Afterwards, Valladolid rediscovers its nocturnal, intimate processions, into which the cold of penance will seep from every corner of each street. A small Crucifix from the church of the Antique searches for the school of the English seminarians, in Don Sancho Street, there to meet an image of the Virgin who was a victim of religious wars and clashes between the naval powers of the sixteenth century. The Hurtful, which is the name given to it by the people, was partly destroyed by the English and Dutchmen when they attacked Cadiz in 1596. British Seminarians residing in this city reclaimed it in order to spiritually repair the damage which had been committed by their non-Catholic countrymen.

► Easter Week in Valladolid may not pass without the visitor visiting the **National Museum of Sculpture**, a truly fine example - mostly in sculpture - of the art which was created while the artists projected and displayed these magnificent "pasos" in the streets. A necessary complement to understanding this artistic reality. Already this **Holy Tuesday** has moments to make you hold your breath. It is the time of the encounter between the Virgin and her Son on the road to Calvary, in the urban and Renaissance space of the Palace of Santa Cruz. Two processions which previously left their residences, Christ carrying the Cross and Mary, Our Lady of Sorrows, carried with care on the shoulders of their Brothers, wearing robes and hoods of turquoise velvet.

 La procession du Chapelet de la Douleur, le *Rosario del Dolor*, se déroule pendant le Lundi Saint et débute à l'église de la Vera Cruz. On peut y découvrir les chars de Gregorio Fernández et de ses disciples qui reproduisent les cinq mystères douloureux de la Passion. Ensuite, Valladolid se plonge à nouveau dans ses processions nocturnes, intimistes, pendant lesquelles le recueillement est loi et le froid pénitentiel s'imisce à chaque coin de rue. Un petit Christ Crucifié part de l'église de la Antigua pour rejoindre le collège de séminaristes anglais, rue Don Sancho et se retrouver aux côtés d'une image de la Vierge, victime de guerres de religion et des affrontements entre les puissances maritimes du XV^e siècle. Cette Vierge, communément appelée Vulnerata, fut en partie détruite par les anglais et les hollandais lors de l'attaque de Cadix en 1596. Les séminaristes anglais qui résidaient dans cette ville d'Andalousie la réclamèrent pour effectuer une réparation spirituelle de ce qu'avaient commis leurs compatriotes non catholiques.

► Il ne saurait s'écouler la Semaine Sainte de Valladolid sans que le voyageur ne visite le **Musée National de la Sculpture**. Ce musée expose un magnifique échantillon, presque tout entier sculptural, de l'art ciselé par les artistes dans ces magnifiques chars pour être projeté et exposé dans les rues. Cette visite s'impose comme un complément nécessaire à l'appréhension de cette réalité artistique. Le **Mardi Saint** dispose de moments à couper le souffle. Le temps est venu de la Rencontre entre la Vierge et son Fils sur le chemin du Calvaire, au sein d'un espace urbain datant de la Renaissance, le Palais de la Sainte Croix, *Palacio Santa Cruz*. Deux processions, qui ont démarré séparément de leurs sièges, se rejoignent. D'un côté, le Christ portant la croix et de l'autre, Marie, la Vierge des Angoisses, Virgen de las Angustias, portée avec soin sur les épaules de ses confrères vêtus de tuniques et de cagoules de velours bleu turquin.

Una imagen que ha despertado la admiración, incluso, de los que inventaron leyendas para con ella, indicando que su autor -Juan de Juni- se tuvo que inspirar en la agonía de una de sus hijas para poder tallarla. Esa salida frente al Teatro Calderón y el encuentro entre madre e hijo, rodeados de una multitud, en la mencionada Plaza de Santa Cruz, son instantes para no perderse en la Semana Santa, e incluso, para dejar rienda suelta a la emoción. Cuando regresa la Madre a su casa, ya ha salido otra procesión con una de las mejores tallas de Gregorio Fernández, la llamada "Peregrinación de la Promesa", donde el visitante se encontrará con el silencio que le solicita la tortura y los azotes de este Cristo atado a la columna.

► El **Miércoles Santo**, las procesiones empiezan a multiplicarse. Nos fijaremos especialmente en aquel Vía Crucis Procesional de la cofradía de Nuestro Padre Jesús Nazareno, una talla del siglo XVII, de gesto impresionante, el cual busca, cargado con la cruz, el apoyo del espectador desde la acera. Una mirada, una comunicación, de la que sabían tanto los imagineros, que inquieta a quien lo contempla.

Las viejas calles trazadas, construidas y conservadas para que pasen procesiones, son el escenario de estas estaciones de penitencia, entre cantos y silencios, oraciones que nos transportan, no solamente a otros siglos, sino a otras moradas de nuestro interior. Ya metiéndonos en la noche, y desde la iglesia de Santiago, el hercúleo "Cristo de las Mercedes" de Pompeo Leoni, es acompañado por sus cofrades de las Siete Palabras, saliendo mientras clama la voz del bronce de la gran campana de su torre tocando a muerto, estremeciendo a quienes lo escuchan, invitando a seguirle hasta la Catedral.

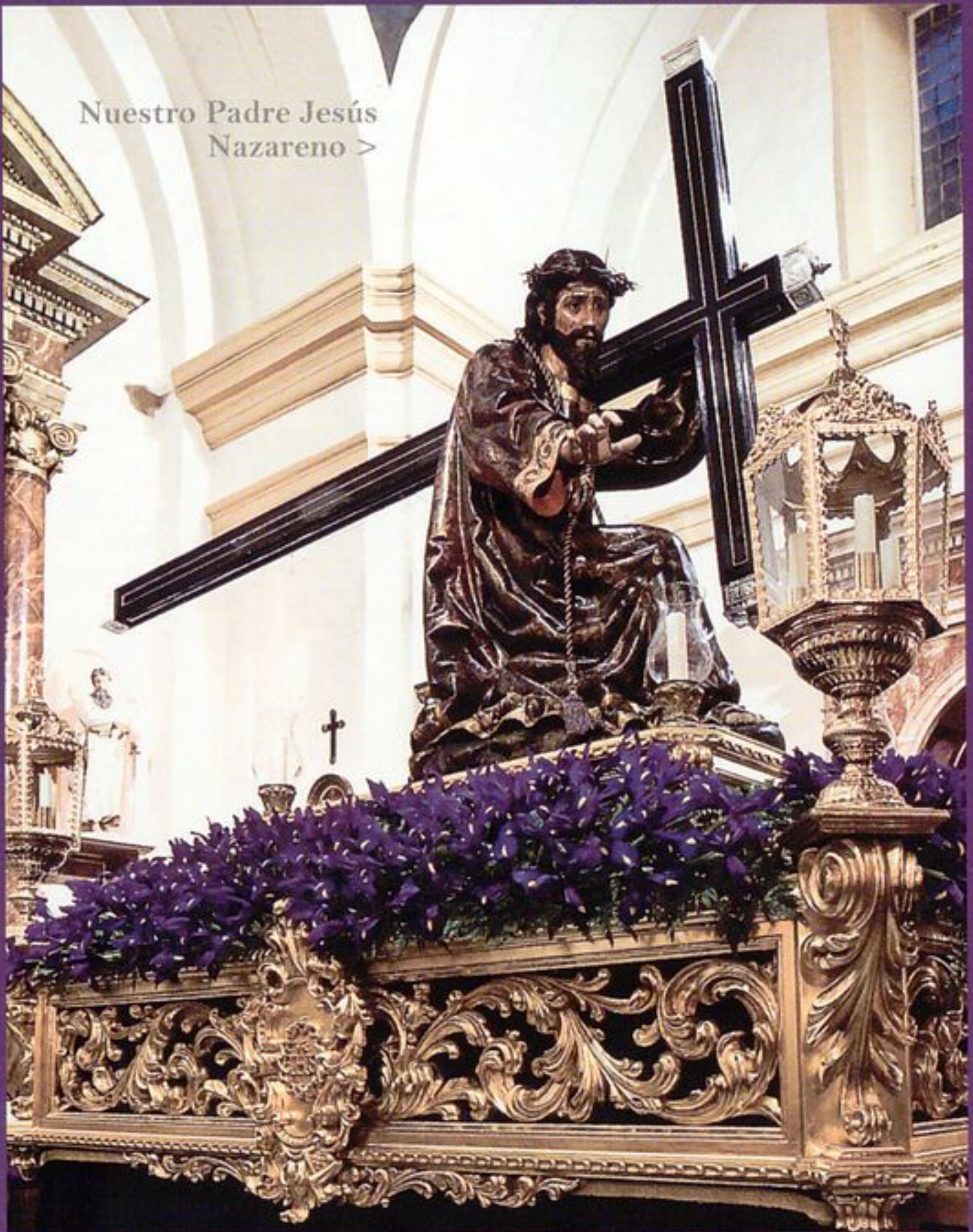
This is an image that has aroused the admiration even of those who invented stories for her, indicating that its author - Juan de Juni - was inspired in the agony of one of his daughters in order to carve it. That exit opposite the Teatro Calderón and the encounter between mother and child, surrounded by a crowd in the mentioned Plaza de Santa Cruz, are moments not to be missed in Easter Week, and even times in which to give free rein to emotion. When the Mother returns home, already another procession has began with one of the best carvings by Gregorio Fernandez, the "Pilgrimage of Promise", where visitors will find the silence prompted by the torture and flogging of this Christ bound to the column.

► On **Holy Wednesday**, the processions begin to multiply. In particular, we will look at the Processional Via Crucis of the Brotherhood of Our Father Jesus Christ of Nazareth, a carving of the seventeenth century with an impressive gesture, which seeks, carrying the cross, the support of the viewers from the sidewalk. A look, a communication, of which the sculptors were masters, which unsettles the beholder. The old streets laid, built and maintained for the passage of processions, are the backdrop for these seasons of penance, which among songs and silences, transport us with their prayers not only to other centuries, but also to other places within ourselves. Once the night falls and from the church of Santiago, the Herculean "Christ of the Mercies" by Pompeo Leoni, is accompanied by its Brothers of the Seven Words, leaving as the bronze voice of its tower bell cries out death tolls, making its audience shudder, and inviting them to follow him all the way to the Cathedral.

Cette sculpture a de tout temps suscité l'admiration et la légende raconte que son auteur, Juan de Juni, s'est inspiré de l'agonie de l'une de ses filles pour pouvoir la façonner. La sortie de la Vierge, qui s'effectue en face du théâtre Calderon, et la Rencontre, Place de Sainte Croix, sont des expériences à ne pas manquer. Le bain de foule et l'émotion sont garantis lors de ce moment clef de la Semaine Sainte. Lorsque la Mère rentre chez elle, une autre procession fait son apparition: c'est le dit "Pèlerinage de la Promesse". Il arbore l'une des meilleures sculptures sur bois de Gregorio Fernández qui représente la torture et les coups de fouet infligés au Christ attaché à une colonne et invite le visiteur au silence.

► Le **Mercredi Saint**, les processions s'intensifient peu à peu. Le Chemin de Croix de la Procession de Notre Père Jésus de Nazareth, sculpture en bois du XVII^e siècle à l'allure impressionnante, mérite toute notre attention. Le visage de Jésus, chargé de sa croix, cherche irrémédiablement l'appui du spectateur qui le contemple sur le trottoir. Un regard, une communion, envisagée par les sculpteurs, qui inquiète celui qui l'observe. Les vieilles rues, tracées et conservées intactes pour les processions, deviennent le théâtre des stations de pénitence, résonnent de chants et de silence pour nous transporter à la fois vers d'autres siècles et en notre intérieur. Au plus profond de la nuit, l'herculéen "Christ des Miséricordes", le *Cristo de las Mercedes* de Pompeo Leoni, fait son apparition accompagné des confrères des Sept Mots. Celui qui entend le glas de la grande cloche de bronze de la tour de l'église de Santiago, qui marque la sortie du Christ, ne peut résister à l'invitation de le suivre jusqu'à la Cathédrale.

Nuestro Padre Jesús
Nazareno >



15



< Cristo camino del calvario



< Jesús flagelado

> VALLADOLID SEMANA SANTA

-
- 1 Capilla del Colegio Mayor Santa Cruz
 - 2 Iglesia parroquial de San Martín
 - 3 Iglesia conventual de Ntra. Sra. de Porta-Coeli
 - 4 Iglesia conventual de San Benito
 - 5 Iglesia conventual de Santa Isabel de Hungría
 - 6 Iglesia conventual del Corpus Christi
 - 7 Iglesia del Real Monasterio de San Quirce y Santa Julita
 - 8 Iglesia parroquial de la Inmaculada Concepción
 - 9 Iglesia parroquial de Ntra. Sra. del Carmen
 - 10 Iglesia parroquial de San Andrés Apóstol
 - 11 Iglesia parroquial de San Miguel y San Julián
 - 12 Iglesia parroquial de San Pedro Apóstol
 - 13 Iglesia parroquial de Santa María de La Antigua
 - 14 Iglesia parroquial de Santiago Apóstol
 - 15 Iglesia penitencial de la Santa Vera-Cruz
 - 16 Iglesia penitencial de Ntra. Sra. de las Angustias
 - 17 Iglesia penitencial de Ntro. Padre Jesús Nazareno
 - 18 Iglesia conventual del Real Monasterio de San Joaquín y Santa Ana

► El visitante que pretenda pasear por la ciudad en uno de los días grandes de la Semana Santa debe elegir para este **Jueves Santo** calzado cómodo. Valladolid es recorrida, desde la mañana y de manera constante, por cientos de cofrades y miles de personas que contemplan las procesiones desde las aceras.

La totalidad de los templos lucen sus mejores galas artísticas. Litúrgicamente, es el día de la instauración de la Eucaristía y, después de los Oficios, las iglesias serán espacios de oración, de contemplación, de encuentro con la belleza que los hombres regalaron a Dios. Esa mañana hay que correr temprano a la Plaza de Santa Cruz, para ver la salida de una de las procesiones más bellas de la semana, la de la Hermandad Universitaria del Santísimo Cristo de la Luz, con ese crucificado de Gregorio Fernández, tallado con mimo y delicadeza por su autor. Una procesión donde se une la estética de la ciudad, la música de los coros y de la dulzaina, el colorismo de los hábitos penitenciales, el órgano de la Catedral en el discurrir del Vía Crucis que se reza en su interior.

► The visitor who intends to walk around the city in one of the great days of Easter Week should pick comfortable footwear for this Holy Thursday. Valladolid is covered, steadily from the early morning, by hundreds of Brethren and thousands of people who contemplate the processions from the sidewalks. All the temples display their finest works of art. Liturgically, it is the day of the establishment of the Eucharist and, after the Offices, churches become places of prayer and contemplation, places to encounter the beauty that men offered God. On this morning one has to run early to the Plaza de Santa Cruz to see the start of one of the most beautiful processions of the week, that of the University Brotherhood of the Holy Christ of the Light, with a crucifix by Gregorio Fernández, carved with care and sensitivity by its author. A procession where the aesthetics of the city join the music of the choirs and flutes, the colour of the penance habits and the organ of the Cathedral in the path of the Via Crucis which is prayed in its interior.

► Le visiteur qui aspire à se promener à travers la ville pendant la Semaine Sainte devra se chauser de chaussures confortables pour le **Jeudi Saint**. Ce jour-là, des centaines de confrères et des milliers de personnes contemplatives parcourent Valladolid du matin au soir. Tous les temples affichent leurs plus beaux ornements artistiques. Du point de vue de la liturgie, c'est le jour de l'institution de l'Eucharistie et, après les Messes, les églises se muent en espaces de prière, de contemplation et de rencontre avec la beauté que les hommes ont offert à Dieu. Le Jeudi Saint au matin, il faut se rendre très tôt Place de Sainte Croix afin d'admirer la sortie de l'une des plus belles processions de la semaine, celle de la Confrérie Universitaire du Très Saint Christ de la Lumière.

Elle exhibe un Christ crucifié, taillé avec une extrême délicatesse par Gregorio Fernández. Cette procession mêle l'esthétique de la ville, la musique des cœurs et de la *dulzaina*, un hautbois traditionnel du Moyen Âge, les couleurs des habits de pénitence et l'orgue de la Cathédrale qui accompagne la prière du Chemin de Croix.



< La quinta Angustia

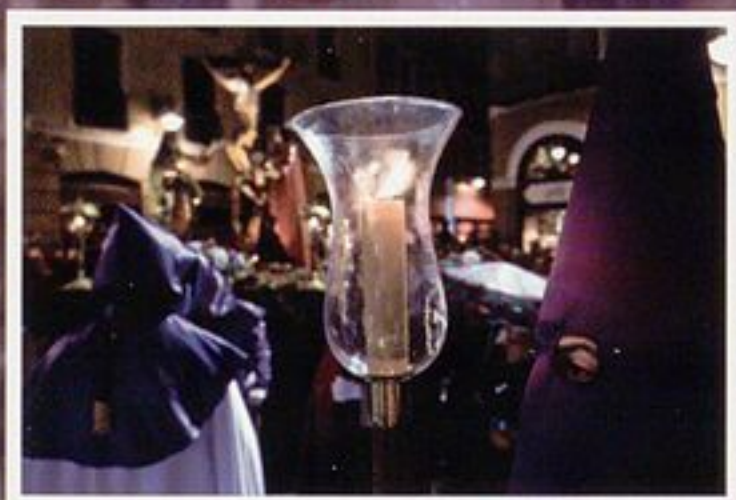


< Cristo de la Luz

Nuestra Señora de
las Angustias >



< Cristo crucificado
de la cofradía de la
preciosísima Sangre



< Monte Calvario
con cofrades de
El Descendimiento



20

< Cristo de la Luz



< Cristo de la Buena Muerte

▶ En la tarde, tiene lugar ese prometido ir y venir solemne y continuado de procesiones, la de Penitencia y Caridad liberando a un preso en la Audiencia y visitando los hospitales; la de la Sagrada Cena, recordando la institución de la Eucaristía; la de la Virgen de la Amargura, buscando hacer estación de penitencia en la Catedral; la antiquísima de Regla de la cofradía de la Pasión, con el sonido de las campanillas de los cofrades que pedían limosna por los que iban a ser ejecutados; la Peregrinación del Silencio, con esos nazarenos que portan al Cristo de la Agonía y que adoran a Jesús Sacramentado delante del Monumento catedralicio; las de los Cristos Yacentes de San Miguel o del Convento de Santa Ana; el Cristo Despojado de la Iglesia de San Andrés. Sin embargo, en un corto periodo de tiempo, dos de las cofradías históricas, la de las Angustias y la de la Vera Cruz, saldrán en los primeros momentos de aquella madrugada, de la noche que tarda en romperse en día, con todos sus pasos a las calles. El visitante podrá encontrarse dos desfiles procesionales repletos de la historia que han ido acumulando estos cofrades a lo largo de los siglos.

▶ La mañana tarda en amanecer el **Viernes Santo**. Al sol le da pereza salir para contemplar la muerte de Cristo en la cruz. Lo retratan muy bien algunos de los versos de los pregones de las Siete Palabras, las poesías que son repetidamente recitadas por los pregoneros de a caballo, a través de los muchos rincones de la ciudad, para anunciar que, a las doce del mediodía, se ha de celebrar con solemnidad el Sermón de las Siete Palabras en la Plaza Mayor, en una Acera de San Francisco enlutada ante la presencia de Cristo clavado en la cruz:

▶ In the afternoon, the promised coming and going of continued and solemn processions takes place, that of the Penance and Charity freeing a prisoner in Court and visiting the hospitals; that of the Last Supper, remembering the institution of the Eucharist; that of the Our Lady of Bitterness, seeking a moment of penance in the Cathedral; the ancient Rule of the Brotherhood of the Passion, with the sound of the bells of the Brothers begging for alms for those who were about to be executed; the Pilgrimage of Silence with the Nazarenes carrying the Christ of the Agony and worshipping the Sacramented Jesus before the Cathedral Monument; those of the Lying Christ of San Miguel or the Convent of Santa Ana; the Stripped Christ from the church of San Andrés. However, in a very short period of time, two of the historic Brotherhoods, those of Anguish and of the True Cross, will depart in the first moments of that morning, of the night which slowly breaks into day, with all their "pasos" onto the streets. Visitors can encounter two processions full of the history that these Brethren have accumulated over the centuries.

▶ The sun is slow to rise on **Good Friday**. It is reluctant to contemplate the death of Christ on the cross. It is very well portrayed in some of the verses of the cries of the Seven Words, the poems which are recited repeatedly by the heralds on horseback through the many corners of the city to announce that, at twelve that noon, the Sermon of the Seven Words will be solemnly celebrated in the Plaza Mayor, in a sidewalk of San Francisco, to mourn in the presence of Christ nailed to the Cross:

▶ Tout au long de l'après-midi, on assiste à un va-et-vient solennel ininterrompu de processions: celle de la Pénitence et de la Charité, qui libère un prisonnier du Tribunal et visite les hôpitaux; celle de la Sainte Cène, qui rappelle l'institution de l'Eucharistie; celle de la Vierge de l'Amertume, qui effectue une station de pénitence dans la Cathédrale; celle de la très ancienne Vierge de la Regla de la confrérie de la Passion, qui défile au son des petites cloches des confrères avec lesquelles ils appelaient autrefois à l'aumône pour les condamnés à mort; celle du Pèlerinage du Silence, avec ses pénitents qui portent le Christ de l'Agonie et adorent Jésus dans l'Eucharistie face à la Cathédrale; celle des Christs Gisants de Saint Michel ou bien celles du Couvent de Sainte Anne et celle du Christ Dénudé de l'Église de Saint André.

Pourtant, dans un court laps de temps, deux des confréries historiques, celle des Angoisses et celle de la Véritable Croix, sortent à l'aube accompagnées de l'ensemble de leurs chars dans les rues. Le visiteur pourra apercevoir deux cortèges processionnels chargés de l'histoire accumulée par les confrères au fil des siècles.

▶ Le jour met du temps à se lever à l'aube du **Vendredi Saint**; le soleil peine à surmonter la paresse que lui provoque la contemplation de Christ sur la croix. Certains vers récités par les hérauts de la Confrérie des Sept Mots, à cheval, dans les moindres recoins de la ville, en dressent un fidèle portrait. Lorsqu'ils annoncent qu'à midi, sur la Place Majeure, la Plaza Mayor, se célébrera avec solennité le Sermón des Sept Mots, sur le trottoir de la rue Saint François, endeuillé face à la présence de Christ sur la croix.




22


Santo Cristo de los Trabajos >




< Cristo de las Mercedes

 "el aire del Viernes Santo -escribía el periodista Francisco Javier Martín Abril- / aire de seda morada / nos da, como siete rosas / siete divinas palabras; / aquellas que el Redentor / mientras su cuerpo se mancha / de cuajeronos de sangre / desde la Cruz, pronunciara". Anuncian, pues, que año tras año, en la Plaza Mayor, tiene lugar un acto único en la Semana Santa española. Y lo hacen con las palabras de los versos que son compuestos por distintos escritores para la ocasión. En torno al pregón que anuncia el sermón se han reunido grandes de las letras castellanas junto con poetas más desconocidos e íntimos. En torno al sermón que se pronuncia, se han reunido también los predicadores de "campanillas" de la Iglesia española: "¡Oíd, oíd, oíd! Pueblos dormidos, / Siete palabras presas en el viento, / siete corceles del dolor huidos. / Oíd la voz humana, casi aliento / de los labios más altos, desprendidos / de tanta sed y tanto rendimiento. / ¡Oíd, oíd, oíd! Pueblos dormidos / Siete Palabras presas en el viento / ¡Aprestad a su luz vuestros oídos!". Así lo describía el gran poeta del periodismo que fue Félix Antonio González.

► Todavía hay algunas personas en Valladolid que ponen sillas en las calles para poder contemplar la Procesión General de la Pasión. Sin duda, son únicamente un recuerdo de las muchas que poblaban el recorrido por donde iba a discurrir la que conocían como "la Procesión" por antonomasia, única en su género por abarcar en la tarde del Viernes Santo las principales escenas de la Muerte de Cristo, desde la entrada en el cenáculo hasta la soledad de su Madre. Suele ser conveniente estar pertrechado para combatir el frío, compañero desagradable de este cambio de luna de los meses de marzo y abril, hacia la primavera, con el fin de poder disfrutar de las dos horas que suele tardar en pasar por un mismo punto la solemne procesión.

 "the air of Good Friday - wrote the journalist Francisco Javier Martin Abril - / air of purple silk / gives us, as seven roses / seven divine words; / those which the Redeemer / as his body was stained / by oozes of blood / pronounced from the Cross". They announce that, year after year, in the Plaza Mayor, a unique act in the Spanish Easter Week takes place. And they do it with the words of the verses that were composed by various writers for the occasion. Around the proclamation announcing the sermon gathered important figures of Castilian writing along with lesser and more intimate poets. The preachers of "bells" of the Spanish Church also meet around the sermon being pronounced: "Hear, hear, hear! Sleeping people, / Seven words caught in the wind, / seven horses escaping from pain. / Hear the human voice, almost breathless / cut off from the highest lips / by such thirst and suffering. / Hear, hear, hear! Sleeping people / Seven Words caught in the wind / turn yourselves to their enlightenment!". Thus it was described by the great poet of journalism that was Félix Antonio González.

► There are still people who put out chairs in the streets of Valladolid to watch the General Procession of the Passion. Without doubt, they are only a memory of the many that filled the path followed by that known as "the Procession" par excellence, unique in its own right, for covering in the afternoon of Good Friday the main scenes of Christ's Death, from the entry in the upper room to the solitude of his Mother. It is often convenient to be armed to combat the cold, an unpleasant companion during this change of moon in the months of March and April, towards the spring, in order to enjoy without hurry the two hours which it usually takes for the solemn procession to pass through the same point. It begins very gently, without hurry.

 Selon les propres mots du journaliste Francisco Javier Martín Abril, "l'air du Vendredi Saint/ air de soie de pourpre violacée/ nous offre, semblable à sept roses/ sept mots divins/ celles que le Rédempteur/ alors que son corps se tache de caillots de sang/ prononcera du haut de la Croix". Ils annoncent années après années qu'un événement unique de la Semaine Sainte espagnole va avoir lieu. Ils s'aident pour cela de vers composés pour l'occasion par des écrivains. S'y sont prêtés plusieurs grands des lettres castillanes ainsi que des poètes moins connus et plus intimistes. Aux côtés de celui qui déclame le Sermon, les prédicateurs de "petites cloches" de l'Église espagnole se réunissent: "Oyez, oyez, oyez! Peuples endormis, / les Sept Mots prisonniers du vent,/ les Sept destriers de la douleur enfuie/ Oyez la voie humaine, presque un souffle/ détachée des plus hautes lèvres/ par tant de soif et de remords/ Oyez, oyez, oyez! Peuples endormis/ Sept Mots prisonniers du vent/ Prêtez vos oreilles à sa lumière!". En ces mots le décrivait le grand poète et journaliste Félix Antonio González.

► Certaines personnes de Valladolid installent des chaises dans la rue pour pouvoir contempler la Procession Générale de la Passion. Sans aucun doute, elles ne sont qu'un pâle reflet de celles qui envahissaient les rues lors du défilé connu sous le nom de "la Procession". Cette procession par excellence, unique en son genre, a lieu toute l'après-midi du Vendredi Saint et recrée les principales scènes de la Mort du Christ, de son entrée au Cénacle à la solitude de sa Mère. On se doit d'être bien prémunis contre le froid pour pouvoir profiter des deux heures que dure la procession solennelle si on l'observe depuis un même point. Le froid impose irrémédiablement sa désagréable compagnie au changement de lune des mois de mars et d'avril, à l'approche du printemps.

Esta comienza pausada, sin prisa. Es Cristo orante, azotado, humilde, coronado, nazareno, despojado, que perdona, crucificado, musitando las últimas Siete Palabras, ensangrentado, descendido, puesto en los brazos de su Madre, a la vera de su cruz, ya desnuda, yacente en el sepulcro y María, penetrada por sus angustias, sola y acompañada después por las buenas mujeres de Valladolid. Sin duda, un espectáculo de goce estético, un juego de perspectivas, una reunión única de cofrades de diversos colores -treinta y dos pasos con diecinueve cofradías-, que en Semana Santa representan carismas. Nos percatamos de la importancia de los rostros, de los gestos, de las miradas, todo ello dentro de un gran auto religioso, en el teatro urbano de Valladolid. Nunca podremos ver algo semejante. Esta procesión no es sólo un escaparate turístico, ni un "museo en la calle". Es mucho más que eso, es el alma de lo castellano, en la piel de Castilla, es decir, en su madera.

► Tras un **Sábado Santo** donde se proclama a la Dolorosa de la Vera Cruz como Reina del dolor y por la noche, se celebra la Vigilia Pascual en todas las iglesias y templos de la ciudad, llega el **Domingo de Resurrección**. Las dos tallas que representan a Jesús Resucitado y a la Virgen de la Alegría, de reciente realización, se encuentran en dos ocasiones. La primera en la Misa de Pascua en el interior de la Catedral. La segunda en la Plaza Mayor, este último espacio como expresión de la convivencia de todo lo importante en la vida de los ciudadanos. Es el momento en que los muchos congregados y los miembros de las cofradías contemplan cómo las palomas que se sueltan llevan a los cuatro vientos el mensaje de alegría de aquella mañana de Pascua.

It is Christ praying, stricken, humble, crowned, Nazarene, stripped, forgiving, crucified, muttering the last Seven Words, bloodied, descended, placed on the arms of his mother, beside his cross, now naked, lying in the tomb and Mary, pierced by her anguish, alone and later accompanied by the good women of Valladolid. Certainly, a spectacle of aesthetic enjoyment, a play of perspectives, a unique gathering of Brothers in different colours - thirty-two "pasos" with nineteen Brotherhoods -, which in Easter represent gifts. We realize the importance of faces, of gestures, of gazes, all within a great religious event in the urban theatre of Valladolid. We will never find anything similar. This procession is not only a tourist showcase, nor is it just a "street museum". It is much more than that, it is the soul of Castile, it is in the skin of Castile, in its timber.

► After a **Holy Saturday** which proclaims the Sorrowful Mother of the True Cross as the Queen of pain and at night, the Easter Vigil is celebrated in all churches and temples of the city, **Easter Sunday** arrives. The two carvings depicting the Risen Jesus and Our Lady of Joy, which was recently completed, meet on two occasions. The first is during the Easter Mass inside the Cathedral. The second in the Plaza Mayor, this time as a space for the expression of the coexistence of everything important in the life of the citizens. It is the time when the numerous congregation and the members of the guilds watch as the doves which are released to the four winds carry the message of joy of that Easter morning.

► La procession commence posément, sans hâte. C'est le Christ priant, fouetté, humble, couronné, pénitent, dénudé, qui pardonne, crucifié, susurrant les ultimes Sept Mots, ensanglanté, descendu de la véritable croix désormais nue et dans les bras de sa mère puis, gisant dans le sépulcre et Marie, en proie aux angoisses, seule et accompagnée ensuite des femmes bienveillantes de Valladolid. Cela représente sans aucun doute un spectacle d'une indéniable jouissance esthétique, un jeu de perspectives, un rassemblement unique de confrères aux couleurs diverses -au total, plus de trente deux chars et dix-neuf confréries-, qui incarnent les charismes durant la Semaine Sainte. On peut se rendre compte de l'importance des visages, des gestes, des regards, sur la toile de fond d'un grand drame religieux dans le théâtre urbain de Valladolid. On ne peut voir nulle part ailleurs quelque chose de semblable. Cette procession n'est pas seulement une vitrine touristique ni un musée à ciel-ouvert, c'est beaucoup plus que tout cela. C'est l'âme castillane, dans la chair de la Castille, ou autrement dit dans son bois.

► Après un **Samedi Saint** pendant lequel on proclame la Douleoureuse de la Véritable Croix reine de douleur puis on célèbre le soir la Veillée Pascale dans toutes les églises et les temples de Valladolid, l'heure est venue de céder le pas au **Dimanche de Résurrection**. On peut retrouver par deux fois les deux sculptures récentes qui représentent Jésus Ressuscité et la Vierge de la Joie. Tout d'abord, lors de la Messe de Pâques à l'intérieur de la Cathédrale. La seconde, Plaza Mayor, concentre l'essentiel de l'expression de la vie des citoyens. C'est le moment où les personnes réunies en ce lieu et les membres des confréries contemplant, telles des colombes lâchées au quatre vents, le message de joie de ce matin de Pâques.

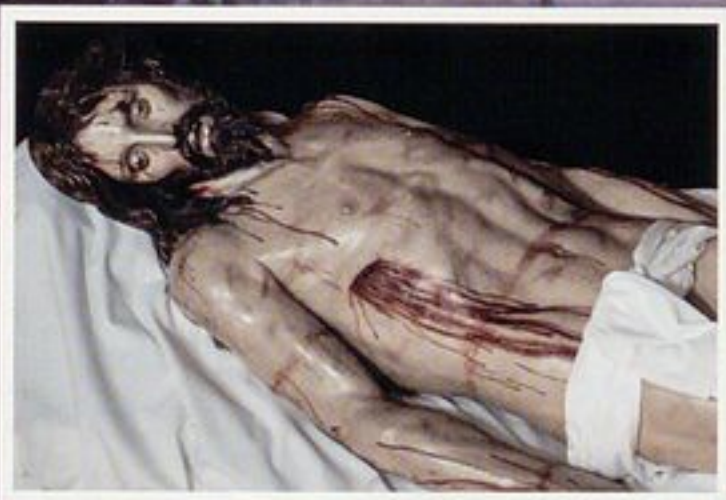
< La Quinta Angustia



25



< El Descendimiento



< Cristo Yacente de la Iglesia de San Miguel

RUTA SEMANA SANTA

Ha pasado la Semana Santa demasiado deprisa.

Precisamente, llegará la siguiente cuando los días comiencen a alargarse, cuando redoble el tambor, huela a ramos, a cera y a palma fresca. Será Semana Santa cuando vuelva a vivir la ciudad de Valladolid desde lo profundo de las sensaciones, cuando encuentre en la manifestación de la Muerte y Resurrección de Cristo en la madera, la expresión de los que la habitan.



Easter Week has passed too quickly.

The next one will begin when the days start to lengthen, when the drums roll, when there is a fragrance of flowers, wax and cool palm. Easter Week will begin when the city of Valladolid lives once again from the depth of feeling, when it finds in the manifestation of the Death and Resurrection of Christ on the wood, the expression of those who inhabit it.



La Semaine Sainte est passée trop vite.

Une autre arrivera irrémédiablement, lorsque les jours commenceront à s'allonger, lorsque retentira le tambour, lorsque l'air s'emplira de l'odeur des rameaux, de la cire et des feuilles de palmier fraîchement cueillies.

Valladolid vivra de nouveau la Semaine Sainte depuis le plus profond de ses émotions lorsque la ville retrouvera au travers de la manifestation de la Mort et de la Résurrection du Christ dans le bois, l'expression de ceux qui y figurent.



> SEMANA SANTA INFORMACIÓN

OFICINA DE TURISMO
C/ Acera de Recoletos, s/n
TIF: 983 219 310
www.info.valladolid.es

JUNTA DE COFRADÍAS DE
SEMANA SANTA DE VALLADOLID
TIF: 983 206 322
www.jcssva.org

26



Nuestro Padre
Jesús Resucitado >

Cofradías y Pasos

participantes en la procesión general de la Sagrada Pasión del Redentor

► Cofradía Penitencial y Sacramental de la Sagrada Cena (1940)

Iglesia parroquial de San Pedro Apóstol

Paso 1. Jesús de la Esperanza [Juan Guraya Urrutia, 1946]

Paso 2. La Sagrada Cena [Juan Guraya Urrutia, 1958]

► Cofradía Penitencial de la Oración del Huerto y San Pascual Bailón (1939)

Iglesia conventual del Corpus Christi

Paso 3. La Oración del Huerto [Andrés Solanes, h. 1629]

Paso 4. Prendimiento de Jesús en el Huerto de los Olivosa [Andrés Solanes, h. 1629]

► Cofradía de Nuestro Padre Jesús Resucitado, María Santísima de la Alegría y las Lágrimas de San Pedro (1959)

Iglesia conventual de Ntra. Sra. de Porta-Coeli

Paso 5. Las Lágrimas de San Pedro [Obra atribuida a Pedro de Ávila, h. 1720]

► Hermandad Penitencial de Nuestro Padre Jesús atado a la columna (1930)

Iglesia conventual de Santa Isabel de Hungría

Paso 6. Preparativos para la Flagelación [José A. Hernández Navarro, 2004]

Paso 7. El azotamiento del Señor [Escuela Castellana, h. 1650]

Paso 8. El Señor atado a la columna [Gregorio Fernández, h. 1619]

► Hermandad del Santo Cristo de los Artilleros (1944)

Iglesia penitencial de la Santa Vera-Cruz

Paso 9. Ecce-Homo [Gregorio Fernández, h. 1620]

► Insigne Cofradía Penitencial de Nuestro Padre Jesús Nazareno (1596)

Iglesia penitencial de Nuestro Padre Jesús Nazareno

Paso 10. Nuestro Padre Jesús Nazareno [Escuela Castellana, último tercio del s. XVII]

► Cofradía Penitencial del Santísimo Cristo Despojado, Cristo Camino del Calvario y Ntra. Sra. de la Amargura (1943)

Iglesia parroquial de San Andrés Apóstol

Paso 11. Camino del Calvario [Gregorio Fernández, 1614; la imagen de Cristo, atribuida a Pedro de la Cuadra, 1600-1620]

Paso 12. Preparativos para la Crucifixión [Juan de Ávila, 1679]

Paso 13. Santísimo Cristo Despojado [José Antonio Hernández Navarro, 1993]

► Cofradía Penitencial de la Sagrada Pasión de Cristo (1531)

Iglesia del Real Monasterio de San Quirce y Santa Julita

Paso 14. Santísimo Cristo del Perdón [Bernardo del Rincón, 1656]

► Cofradía de la Exaltación de la Santa Cruz y Ntra. Sra. de los Dolores (1944)

Iglesia parroquial de Nuestra Señora del Carmen [Delicias]

Paso 15. La Elevación de la Cruz [Francisco del Rincón, 1604]

► Cofradía de las Siete Palabras (1929)

Iglesia parroquial de Santiago Apóstol

Paso 16. Padre, perdónales porque no saben lo que hacen [La figura de Cristo es obra de Gregorio Fernández, h. 1610 - Iglesia parroquial de Laguna de Duero. Los sayones taller de Gregorio Fernández, s. XVII]

Paso 17. Hoy estarás conmigo en el Paraíso [Francisco de Rincón, h. 1606]

Paso 18. Madre, ahí tienes a tu hijo [Cristo del Amparo, Gregorio Fernández, h. 1621; Virgen y San Juan, Gregorio Fernández, h. 1607]

Paso 19. Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? [Anónimo, segundo cuarto del s. XVI]

Paso 20. Sed tengo [Gregorio Fernández, 1612-1616]

Paso 21. Todo está consumado [Cristo, anónimo del s. XVII; la Virgen, San Juan, y María Magdalena, de seguidores de Gregorio Fernández, h. 1650]

Paso 22. En tus manos encomiendo mi espíritu [Cristo, de Pompeyo Leoni; los dos ladrones copia de los de Gregorio Fernández, conservados en el Museo Nacional de Escultura]

► **Hermanidad Universitaria del Santísimo Cristo de la Luz (1941)**

Capilla del Colegio Mayor Santa Cruz

Paso 23. Santísimo Cristo de la Luz [Gregorio Fernández, h. 1630]

► **Venerable Cofradía de la Preciosísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo (1929)**

Iglesia parroquial de Santa María de la Antigua

Paso 24. Santo Cristo de la Preciosísima Sangre [Lázaro Gumiél, 1953]

► **Cofradía El Descendimiento y Santo Cristo de la Buena Muerte (1939)**

Iglesia parroquial de San Miguel y San Julián

Paso 25. Iglesia parroquial de San Miguel y San Julián [Gregorio Fernández, 1623; la figura de la Virgen fue realizada en 1757]

► **Muy Ilustre Cofradía Penitencial de Ntra. Sra. de la Piedad**

Iglesia Conventual de las Descalzas Reales [Sede Provisional]

Paso 26. Cristo de la Cruz a María [Escuela de Gregorio Fernández, h. 1642]; el cuerpo de José de Arimatea es obra de José Antonio Saavedra, 1995]

Paso 27. La Quinta Angustia [Gregorio Fernández, h. 1625]

► **Cofradía Penitencial de la Santa Vera-Cruz (1498)**

Iglesia penitencial de la Santa Vera-Cruz

Paso 28. Ntra. Sra. de la Vera-Cruz [Gregorio Fernández, 1623]

► **Cofradía de la Orden Franciscana Seglar V.O.T. (finales del siglo XV)**

Iglesia parroquial de la Inmaculada Concepción

Paso 29. La Santa Cruz Desnuda [Francisco Fernández León, 1993]

► **Cofradía del Santo Entierro (1930)**

Real Monasterio de San Joaquín y Santa Ana

Paso 30. Cristo Yacente [Gregorio Fernández, obra de taller, 1631-1636]

► **Cofradía del Santo Sepulcro y del Santísimo Cristo del Consuelo (1945)**

Iglesia conventual de San Benito

Paso 31. Santo Sepulcro [Alonso y José de Rozas; durmientes y ángeles, último cuarto del si. XVII; Yacente y Urna, anónimo h. 1630]

► **Ilustre Cofradía Penitencial de Ntra. Sra. de las Angustias (1536)**

Iglesia penitencial de Ntra. Sra. de las Angustias

Paso 32. Ntra. Sra. de las Angustias [Juan de Juni, posterior a 1561]



< Cofrade Exaltación de la Cruz



< Cofrades Nazarenos

Cofradía de las
Siete Palabras >



> VALLADOLID

PROCESIONES

▶ *Viernes de Dolores*

- **Ejercicio del Vía-Crucis de la Cofradía del Santo Entierro**
(18) Iglesia conventual del Real Monasterio de San Joaquín y Santa Ana
- **Vía-Crucis de la Exaltación de la Santa Cruz**
(9) Iglesia parroquial de Ntra. Sra. del Carmen (Delicias)

▶ *Sábado de Pasión*

- **Procesión del Ejercicio Público de las Cinco Llagas**
(7) Iglesia del Real Monasterio de San Quirce y Santa Julita

▶ *Domingo de Ramos*

- **Bendición de Ramos**
Catedral
- **Procesión de las Palmas**
(15) Iglesia penitencial de la Santa Vera-Cruz
- **Procesión del Traslado del Santísimo Cristo de los Trabajos**
Iglesia de San Agustín (Filipinos)

▶ *Lunes Santo*

- **Procesión del Santísimo Rosario del Dolor**
(15) Iglesia penitencial de la Santa Vera-Cruz
- **Procesión de la Buena Muerte**
(13) Iglesia parroquial de Santa María de La Antigua

▶ *Martes Santo*

- **Procesión del encuentro de la Santísima Virgen con su hijo, en la calle de la Amargura**
(10) Iglesia de San Andrés Apóstol, (13) Iglesia de Ntra. Sra. de las Angustias
- **Procesión de la Peregrinación de la Promesa**
(5) Iglesia conventual de Santa Isabel de Hungría

▶ *Miércoles Santo*

- **Vía-Crucis Procesional**
(17) Iglesia penitencial de Ntro. Padre Jesús Nazareno
- **Procesión de Perdón y Esperanza**
(12) Iglesia parroquial de San Pedro Apóstol
- **Procesión del Santísimo Cristo de las Mercedes**
(14) Iglesia parroquial de Santiago Apóstol
- **Procesión del Arrepentimiento**
(3) Iglesia conventual de Ntra. Sra. de Porta-Coeli
- **Procesión de la Piedad**
(2) Iglesia parroquial de San Martín
- **Procesión de la Peregrinación del Consuelo**
(4) Iglesia conventual de San Benito

▶ *Jueves Santo*

- **Misa Crismal**
Catedral
- **Procesión del Santísimo Cristo de la Luz**
(1) Salida desde la Plaza de Santa Cruz
- **Misa de la Cena del Señor**
Catedral

- **Procesión de Penitencia y Caridad**
 (13) Iglesia parroquial de Santa María de La Antigua
- **Procesión de la Sagrada Cena**
 (12) Iglesia parroquial de San Pedro Apóstol
- **Procesión de Ntra. Sra. de la Amargura**
 (6) Iglesia conventual del Corpus Christi
- **Procesión de Oración y Sacrificio**
 (7) Iglesia del Real Monasterio de San Quirce y Santa Julita
- **Procesión del Santísimo Cristo Despojado, Cristo Camino del Calvario y Ntra. Sra. de la Amargura**
 (10) Iglesia parroquial de San Andrés Apóstol
- **Procesión de la Peregrinación del Silencio**
 (17) Iglesia penitencial de Ntro. Padre Jesús Nazareno
- **Procesión de Regla de la Cofradía Penitencial de la Santa Vera-Cruz**
 (15) Iglesia penitencial de la Santa Vera-Cruz
- **Procesión titular de la Cofradía el Descendimiento y Santo Cristo de la Buena Muerte "Cristo al Humilladero"**
 (11) Iglesia parroquial de San Miguel y San Julián
- **Procesión del Santo Entierro**
 (18) Iglesia conventual del Real Monasterio de San Joaquín y Santa Ana

► *Viernes Santo*

- **Procesión de Regla de la Ilustre Cofradía Penitencial de Ntra. Sra. de las Angustias, Sacrificio y Penitencia**
 (16) Iglesia penitencial de Ntra. Sra. de las Angustias
- **Procesión del Vía-Crucis**
 (8) Iglesia parroquial de la Inmaculada Concepción
- **Pregón de las Siete Palabras**
 Plaza Mayor
- **Sermón de las Siete Palabras**
 Plaza Mayor
- **Celebración de la Pasión del Señor**
 Catedral
- **Procesión general de la Sagrada Pasión del Redentor**
 (16) Iglesia penitencial de Ntra. Sra. de las Angustias
- **Traslado solemne del Santísimo Cristo de la Luz**
 Plaza de Santa Cruz

► *Sábado Santo*

- **Procesión de la Soledad (Madrugada)**
 (16) Iglesia penitencial de Ntra. Sra. de las Angustias
- **Ofrecimiento de los Dolores de Valladolid a la Santísima Virgen** (Acto conmemorativo) (15) Iglesia penitencial de la Santa Vera-Cruz
- **Traslado del Cristo Yacente**
 (18) Iglesia conventual del Real Monasterio de San Joaquín y Santa Ana
- **Vigilia Pascual**
 Catedral

► *Domingo de Resurrección*

- **Procesión del Encuentro de Jesús Resucitado con la Virgen de la Alegría**
 (3) Iglesia de Ntra. Sra. de Porta-Coeli, (4) Iglesia conventual de San Benito
- **Solemne Misa Pascual**
 Catedral

El deseo de despertar la devoción
The desire to arouse devotion
D'éveiller le sentiment de dévotion



Ayuntamiento de
Valladolid



1470754
C.220-69

en tu corazón...

 **valladolid**
info.valladolid.es

Sociedad Mixta para la Promoción del Turismo de Valladolid, S.L.